

2012版



环球卓越

www.geedu.com

MBA MPA MPAcc

旅游管理 / 工程管理 / 图书情报等

专业学位联考视频辅导系列

管理类专业学位联考 **专项突破**

英语翻译与写作一本通关

(5周搞定翻译与写作)

环球卓越专业学位联考教研中心◎组编

赠 环球卓越

写作专项

网络视频

(8学时, 价值100元)

2011.7.1以后凭封面上的账号和密码,
登录www.geedu.com,

按照“图书赠送课程学习流程”
进行学习。

1 BA PA PAcc

旅游管理 工程管理 图书情报



登录www.geedu.com网络课堂学习

账号: GEZY042993

密码: 网校增值

电话: 010-51658769

中国人民大学出版社

管理类专业学位联考专项突破 英语翻译与写作一本通关

环球卓越专业学位联考教研中心 组 编

编委会 刘启升 初 萌 梁莉娟 张秀峰 庞靖宇
谭松柏 靳连冬 乔树雄 赵海燕 许 明
周盛华 薛 瑞 白月龙 郝君富 于春艳
刘 宜 孙 强 王 菲 张淑坤 文新海



中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

管理类专业学位联考专项突破英语翻译与写作一本通关/环球卓越专业学位联考教研中心组织编写.
—北京:中国人民大学出版社,2011
ISBN 978-7-300-13536-6

I. ①管… II. ①环… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料②英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 047600 号

管理类专业学位联考专项突破 英语翻译与写作一本通关

环球卓越专业学位联考教研中心 组编

Guanlilei Zhuanye Xuewei Liankao Zhuanxiang Tupo Yingyu Fanyi yu Xiezuo Yiben Tongguan

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.lkao.com.cn (中国 1 考网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京东君印刷有限公司		
规 格	185 mm×260 mm 16 开本	版 次	2011 年 4 月第 1 版
印 张	12.75	印 次	2011 年 4 月第 1 次印刷
字 数	290 000	定 价	26.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

这是一套由全国著名在职攻硕培训机构——环球卓越策划并组织编写的管理类专业学位联考应试辅导书！

每年1月举行的MBA、MPA、MPAcc、工程管理、旅游管理、图书情报等管理类专业学位联考是一个选拔性考试，它不仅是为了适应国家对高层次应用型人才的迫切需求，同时也是为了和国际教育接轨，将专业学位联考发展壮大。2015年，专业学位联考招生规模将占据整个硕士研究生考试的50%，报考人数将占据整个百万考研大军的半壁江山！

环球卓越秉承“精致服务，卓越品质”的精神，将更加关注并服务于广大专业学位联考考生，并将多年在职攻硕辅导经验浓缩于一体，以“MBA/MPA/MPAcc/旅游管理/工程管理/图书情报等联考系列”图书（共10本）的形式隆重展现给大家。

本套书有如下特点：

一、名校 & 名师倾情联手，专业、权威、实用

本套书由全国知名培训机构——环球卓越策划并联手资深辅导名师执笔，将环球卓越多年教学精华浓缩于一体，充分展现在本套书中。本套书的众多作者为环球卓越北京总校、上海分校、杭州分校、天津分校、南京分校、沈阳分校、郑州分校等校的主讲老师，他们多年来的教学、研究成果为本套书的专业、权威、实用奠定了坚实的基础。

二、紧扣新大纲，直击2012年考试真题

自2009年以来，管理类专业学位联考考试大纲一直在变革中，需要考生充分认识并把握考纲要点。本套书在研究历年真题及最新大纲的基础上，将考点、要点及考试趋势进行了充分详尽的展示，“考前点睛”则直击2012年考试真题，达到仿真实战的目的。

三、细致周到，满足各阶段和全方位需求

本套书由全方位的辅导教程“高分指南”（英语、数学、逻辑、写作及MPAcc）+“专项突破”（英语词汇、阅读理解、翻译与写作）+“考前点睛”（英语、综合能力）组合而成，既满足考生全方位需求，同时又能满足每个时段不同的需求，细致而周到。

四、独一无二的周计划规划，独一无二的人性化服务

在职考生的特点：工作忙、时间紧、专业功底弱、缺乏应试经验。本套书充分从在职考生特点出发，为考生“量身定制”出独一无二的复习计划。

1. 独一无二的周计划规划。英语是个难以靠短期投机取巧去制胜的科目。本套书按照考试板块，将英语细分为三大专项：词汇、阅读理解、翻译与写作，并通过周计划的布局，将整个英

语的复习规划做得井井有条,让考生在百忙中忙而不乱,有序攻克各个考试大关。

2. 独一无二的人性化服务。MPAcc 列入管理类专业学位联考已达数年,但考生却很难在市面上找到一本适合自己的辅导书,因为 MPAcc 考生的有限让众多出版机构望而却步。本套书从考生需求出发,提供了《管理类专业学位联考高分指南 MPAcc》,相信会给 MPAcc 考生提供全方位的有针对性的指导!

五、真正超值服务,更是独一无二

不是每一个考生都能认识到辅导班对于应试的重要性;不是每一个考生都能如愿去上各类辅导班。环球卓越希望能够打破这个局面,让考生甚至不花钱就能享受到最好的辅导课程!

只需一台电脑,你便可以享受我们的超值服务,掌握我们良师传授的学习方法和技巧,举一反三,攻克考试!环球卓越 www.geedu.com 为本套书提供超值赠送服务和强大的技术支持,更是市面独一无二!

1. 《管理类专业学位联考高分指南 英语》附赠内容为:环球卓越“强化班英语系统精讲”(16 学时,价值 320 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

2. 《管理类专业学位联考高分指南 数学》附赠内容为:环球卓越“强化班数学系统精讲”(16 学时,价值 300 元)的网络视频课程,2011.5.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

3. 《管理类专业学位联考高分指南 逻辑》附赠内容为:环球卓越“强化班逻辑系统精讲”(8 学时,价值 200 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

4. 《管理类专业学位联考高分指南 写作》附赠内容为:环球卓越“强化班写作系统精讲”(8 学时,价值 200 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

5. 《管理类专业学位联考高分指南 MPAcc》附赠内容为:环球卓越“强化班 MPAcc 系统精讲”(8 学时,价值 200 元)的网络视频课程,2011.8.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

6. 《管理类专业学位联考专项突破 英语词汇一本通关》附赠内容为:环球卓越“必考词汇精讲班”(12 学时,价值 260 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

7. 《管理类专业学位联考专项突破 英语阅读理解一本通关》附赠内容为:环球卓越“阅读专项班”(8 学时,价值 160 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

8. 《管理类专业学位联考专项突破 英语翻译与写作一本通关》附赠内容为:环球卓越“写作专项班”(8 学时,价值 160 元)的网络视频课程,2011.7.1 以后,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

9. 《管理类专业学位联考考前点睛 英语历年真题精解及全真预测试卷》附赠内容为:环球卓越“考前点睛班英语点评”(价值 300 元)的网络视频课程,刮开封面上的账号和密码,登录 www.geedu.com,2011.12.1 以后,按照“图书赠送课程学习流程”进

行学习。

10.《管理类专业学位联考考前点睛 综合能力历年真题精解及全真预测试卷》附赠内容为：环球卓越“考前点睛班综合能力点评”（价值 300 元）的网络视频课程，2011.12.1 以后，刮开封面上的账号和密码，登录 www.geedu.com，按照“图书赠送课程学习流程”进行学习。

环球卓越技术支持及服务热线：010—51658769。

更多相关知识及复习资料，考生可登录环球卓越官方学习网站 www.geedu.com 下载学习！

命题者和辅导者之间的博弈，考题和考生之间的较量，永无止境，我们诚恳地欢迎广大读者对书中疏漏之处进行批评指正！

环球卓越

2011 年 4 月

前言 *Foreword*

翻译与写作这两大主观题占据整个英语试卷的40%!随着近年来考纲的不断变化,试题难度也有所上升,而在职考生多是从下笔、一筹莫展!究其问题本质,那就是缺乏练习!

针对在职考生这一特点,环球卓越在多年教学经验的基础上,组织诸多名师进行了大量分析和调研,在结合最新大纲、分析历年真题、预测考试动态的基础上,编写了这本针对性极强的专项辅导图书——《管理类专业学位联考专项突破 英语翻译与写作一本通关》。本书有如下特点:

一、以周为计划,任务明确

本书将翻译、写作的备考过程共分为五周来进行规划复习,将备考三阶段所必需的英译汉、写作、模拟实战与周计划相结合。第一周为英译汉(主要是从词类、结构、句型、翻译技巧方面进行讲述);第二周为A节题型备战——应用文和摘要写作;第三周为B节题型备战——短文写作;第四、五周为模拟实战。整本书循序渐进,规划有序,任务清晰。

二、选材新颖,难度适宜

翻译与写作属于主观试题,技巧性很强,是容易得分也容易失分的关键项。本书的所有翻译实例均精选自最新时政新闻、社会热点和历年真题,既体现出选材的新颖,又能恰如其分地体现出考试的难易度。

三、讲练结合,有的放矢

前三周的精讲与后两周的模拟实战有机结合,能让考生迅速掌握应试技巧,真正做到有的放矢。书中精心梳理的近三年的真题及详解,是检验考生翻译与写作水平的标尺。

四、难点注释,剖析透彻

翻译文章中的一些单词往往在日常阅读中不易见到,为此,本书将曾经在历年真题中出现的重点词汇单独注释,以便考生能更好地在文章的具体语境中掌握该单词,熟记该单词及相关用法。写作部分为考生展现了写作思路、范文解析及写作模板,剖析透彻,让考生深悟写作章法,做到胸有成竹。

五、解析到位,丝丝入扣

文中跟题目相关的所有信息都被一一列出,并对难点加以分析,答案解析透彻,并将“授之以鱼不如授之以渔”的思想融入本书的编排思路中。

由于时间仓促以及编者的水平有限,书中难免会有不足之处,敬请指正!

编者

2011年3月于北京

第一部分 英译汉（共一周）

第一周 英译汉	3
周一 词和词类	4
周二 结构分析	10
周三 特殊句型	17
周四 翻译技巧（一）	24
周五 翻译技巧（二）	31
周六 强化练习	38

第二部分 写作（共两周）

第二周 A 节题型备战——应用文和摘要写作	63
周一 感谢信	69
周二 邀请函	73
周三 道歉信	77
周四 投诉信	80
周五 介绍信	84
其他应用文汇总	87
周六 摘要写作	100
第三周 B 节题型备战	107
周一 不同观点类	116
周二 阐述现象类	119
周三 论证观点类	123
周四 解决问题类	126
周五 图表类	129
周六 图画类	135

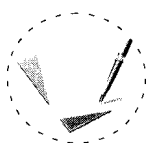
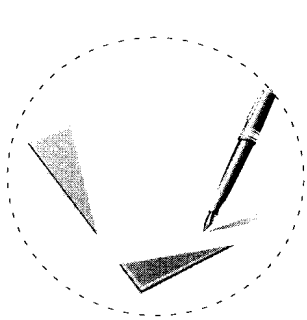
第三部分 模拟实战（共两周）

第四周 模拟实战（一）	143
周一 第一组练习	143
周二 第二组练习	146
周三 第三组练习	150
周四 第四组练习	154

周五	第五组练习	157
周六	第六组练习	160
第五周	模拟实战（二）	165
周一	第七组练习	165
周二	第八组练习	168
周三	第九组练习	171
周四	第十组练习	174
周五	第十一组练习	178
周六	第十二组练习	181
附：	真题自测	185

第一部分

英译汉(共一周)



第一周 英译汉

【导言】翻译理论与技巧

1. 考试要求

全国硕士研究生入学统一考试英语（二）（非英语专业）翻译部分考查考生理解所给英语语言材料并将其译成汉语的能力。要求译文准确、完整、通顺。要求考生阅读、理解长度为 150 词左右的一个或几个英语段落，并将其全部译成汉语。考生在答题卡二上作答。共 15 分。

2. 出题形式

英语（二）翻译考查的是考生英译汉的能力。近年的联考英译汉试题不是很难，文章内容和题材往往都很贴近生活、结合时代潮流和社会热点，但在出题思路上越来越多地倾向在理解基础上的翻译，而不仅是字对字、词对词地简单直译。

3. 评分标准

按照大纲要求，译文的评分标准总体上就是准确、完整、通顺。从出题角度和思路来分析英译汉试题的评分标准应注重两个方面：一是对原文的理解，要求必须读懂原文，不仅要读懂原文意思，而且要把握原文的题材、写作手法、写作目的等；二是对汉语表达的要求：完整、通顺，即意思的完整和表达形式上的通顺，要对英语和汉语两种不同语言有一定的基本认识，尤其注重英语、汉语在表达方式上的不同和意译上的变通。既要灵活运用句子结构，又需要将直译与意译相结合。考生要想在翻译上拿高分就必须有较高的英语阅读水平，同时还必须有扎实的汉语功底，两者缺一不可。因此，做好翻译是考生在英语科目获得高分的关键。

本书正是从考生需求出发，以英语词类、句型、结构和基本翻译技巧为切入点，由浅入深，理论结合实际；真题分析与练习巩固相结合，力图在一周时间内帮助考生系统地掌握翻译的规律和技巧，从而在考试中取得满意的成绩。

周一 词和词类

英语中共有十类性质的词：名词、代词、数词、动词、冠词、形容词、副词、介词、连词、感叹词。这些词绝大多数是实词，也就是说这些词都有与其对应的汉语意思；而介词、连词是虚词，没有具体的语义，它们表示的只是一种关系；很多考生往往偏重记忆单词对应的词义，而忽略了英语单词指代的关系，这就导致翻译成汉语时，由于对虚词把握不够准确而造成句子的整个语义偏差。即使是考生认为可以硬性记忆的实词，翻译过程中词义甚至词性的选择也是至关重要的，词义选择不妥，意义可能会大相径庭，而对词性把握不当则可能造成译文生硬甚至完全不符合汉语的表达习惯，让人不知所云。

【技巧点睛】

一、词义的选择

选择词义只能通过上下文语境来完成，离开具体语境，词义无从选择。无论是我们熟悉的词还是略显生僻的词都需要在具体语境中确定词义，一些我们非常熟悉、习以为常的“热”词更要结合上下文反复推敲才能确定词义。

【例】I want a room and bath.

【参考译文】我想要一个带洗手间的房间。

【说明】bath 是我们熟识的词，很多人都知道是“洗澡”之意，但这里面的 room and bath 却是指带有洗手间（厕所）的房间。如果不考虑具体语境而机械地翻译成“我要个房间并洗个澡”就会生出笑话来了。

【例】Power can be transmitted over a long distance.

【参考译文】电能可以输送到很远的地方。

【例】A car needs a lot of power to go fast.

【参考译文】汽车高速行驶需要很大的动力。

【说明】两句中都有 power，但具体意义却不尽相同。这种一词多义的现象在英汉两种语言中屡见不鲜。一词多义时，根据上下文语境和搭配关系不难作出选择。

二、词义的引申

根据原词的内在含义结合上下文语境和汉语的表达习惯，可对词义进行适当的语义调整，使译文更加准确和符合表达习惯。

【例】 In politics as well as in sports, US can be boosted a super power.

【参考译文】 美国无论在政治还是体育领域都称得上是个超级大国。

【说明】 这里的 power 译成了大国，这个含义就是在 power 一词内在含义的基础上结合具体语境引申出来的。

【例】 “Sustainability” has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning. (2010 年联考翻译真题)

【参考译文】 “坚持不懈”如今已成为一个流行词汇，但对 Ted Ning 而言，这个概念一直有着独特的个人含义。

【说明】 这里的 sustainability 普遍的含义是“可持续性”，而在本句以及后面多次出现的 sustainability 则指的是人的一种品质，译成“可持续性”就不符合汉语表达习惯了，所以引申译为“坚持不懈”更为恰当。

三、词类的转换

由于英汉两种语言表达方式和句子结构的不同，大部分的句子翻译时不能逐词对译，即英语中的某一词性不一定对应汉语中的相应词性。

1. 英语名词和汉语动词之间的转换

汉语是典型的“动态性”语言，对动词的依赖性很强，往往一个句子里就有三四个动词，而且这些动词很少能用其他词类的词来替代；英语则是较为“静态”的语言，一个动作或状态，不但可以用动词表示，而且还可以用形容词、副词、名词等词类表示。因此，翻译时往往需要根据语境在英语名词和汉语动词之间作灵活的转换。

【例】 He is a hard worker.

【参考译文】 他工作很努力。

【说明】 虽然英语 He works very hard. 和 He is a hard worker. 语义相当，但从表达习惯上后者却较前者使用频率更高，更符合英语的表达习惯。

【例】 The seizure of American hostages in Iran sharpened the pain of national humiliation.

【参考译文】 伊朗方面扣押美国公民作为人质的做法更让美国人倍感耻辱。

【说明】 原文中的 seizure 是动词 seize 变换而来的，翻译成汉语时，需要将原文的名词转换为动词来处理。

2. 英语名词和汉语形容词之间的转换

许多形容词具有动态的意义，如英语中的 pride oneself on sth. 和 be proud of sth. 在意义上就差不多。

【例】 Young people feel no difficulty in learning and operating computers.

【参考译文】 年轻人在学习和操作电脑方面并不觉得困难。

【例】 Tomatoes, mustard, lettuce and cucumbers and the like are necessities in daily life.

【参考译文】土豆、芥末、生菜、黄瓜之类都是居家生活每天少不了的。

【说明】necessity 在英语中是名词，与它对应的形容词有 necessary, indispensable, needful, essential 等，当“生活必需品”解时，daily necessity 最为常见。

3. 英语副词和汉语动词之间的转换

英语中许多副词，特别是表示状态、方位和方向等意义的副词，和其他动词或 be 动词搭配，就产生了动态意义。所以在英译汉时，经常翻译成动词。

【例】I heard someone call my name when the meeting was over.

【参考译文】会议结束后，我听见有人叫我的名字。

【说明】over 虽然不是动词，但是它本身具有动态意义，所以译成动词。

4. 英语介词与汉语动词的转换

一般说来，英语句子中只用一个谓语动词，表示其他动作意义的词用介词短语或分词短语等其他词类来表示，而汉语则不受动词数量的限制。

【例】With these words, he went away.

【参考译文】说完这些话，他便走开了。

【例】We arrived just in time for their Water Splashing Festival.

【参考译文】我们到达时正好赶上参加他们的泼水节。

【说明】介词 for 在本句中把意思表达得很明确，而汉语却只能翻译成另一个动词，如果将本句译为“我们到达时正逢他们的泼水节”，则与英语原意不完全对等，因为英语的 for 在本句中有参与其中的意味。

【典型例题】

下面我们通过对以往联考翻译真题的分析来看词义选择、词义引申和词类转换在翻译实践中的运用。

March 27, 1997, dawned as a normal day at the Collins' home. By the middle of the morning, Jack Collins was at his desk, writing checks, paying bills the way he always had on time. Then the phone rang, and the nightmare began.

(71) An investigator for a bank was on the line, asking in a severe voice why Collins, a university physicist, was late on payments for a \$27,000 car, bought in Virginia the previous year. “I don't have a car like this,” Collins protested. The last time he had set foot in Virginia was as an officer at a submarine base, three decades ago. But his name was on the contract, and so was his Social Security Number.

During the months that ensued, he and his wife learned that someone had bought four more cars and 28 other items—worth \$113,000 in all in their name. Their hitherto good credit record had been destroyed. (72) “After a lifetime of being honest,” says Collins, “all of a sudden I was basically being accused of stealing and treated like a criminal.”

This is what it means to fall prey to a nonviolent but frightening and fast-growing

于领取退休养老金和征税”。

(75) 这就意味着你必须得到一份警方报告单和假冒(弄错了)的合同的复印件,然后用这些材料消除掉你的信用报告中的欺诈记录,信用报告由信用管理局保管。

【解析】句中有两个 means, 第一个 means 是动词 mean 的第三人称单数形式, 而第二个 means 是名词原形“方式、途径”。

【强化练习】

Text 1.

American parents say they should be the ones to teach their children about sex but many believe that role is being filled by kids' friends and the media, a new study finds.

Researchers interviewed 1,605 parents of school-aged children in Minnesota and found that 98 percent said they should be responsible for their children's sex education, but only 24 percent believed they were the main source of that knowledge.

Instead, many parents thought the majority of youngsters learn about sex from friends (78 percent) or the media (60 percent).

“Based on previous research, however, youth indicate that parents are a primary source of sex information for them and that parents most influence their decisions about sex,” study co-author Debra Bernat, of Florida State University, said in a Center for Advancing Health news release.

The study appears online in the *Journal of Adolescent Health*.

The findings raise “the question of why youth cannot get the information that they seek—and prefer—from their own parents,” Nancy Irwin, a Los Angeles clinical psychologist and cognitive behavioral specialist who focuses on childhood and adolescent sexuality, said in the news release.

“This should be a wake-up call to parents: you and your kids want the exact same thing. What's missing are the proper tools,” Irwin added.

【注释】

1. majority *n.* 多数、大半
2. previous *a.* 在前的、早先的
3. clinical psychologist 临床心理学家
4. cognitive behavioral specialist 认知行为专家

【参考译文】

一项新调查显示,很多美国父母都认为应该由他们来向孩子介绍性知识,但是很多人也承认孩子的朋友和媒体正在代行这一职责。

研究人员通过采访明尼苏达州的 1605 位学童父母发现,虽然 98% 的受访者都认为应该由他们负责对孩子进行性教育,但是只有 24% 的人认为他们是孩子性知识的主要来源。

很多父母认为大部分年轻人通过朋友(78%)或者媒体(60%)获得性知识。